

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Дипломна робота
магістра

з теми: **«МЕТАФОРИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ПОДІЙ В
АНГЛОМОВНОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ»**

Виконала: студентка 2 курсу,
групи Ang1- M18
спеціальності 014 Середня освіта
(Мова і література (англійська)
з додатковою предметною спеціальністю
«Мова і література (ніпольська)»

Назарова Олена Леонідівна

Керівник: Кришталюк Г. А.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської мови

Рецензент: Яремчук І. М.,
кандидат філологічних наук, старший
викладач кафедри німецької мови

Кам'янець-Подільський – 2019 р.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ МЕТАФОРИ В ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ.....	8
1.1. Підходи до визначення терміну «дискурс»	8
1.2. Дискурс в рамках медіалінгвістики.....	12
1.3 Газетний дискурс в контексті медіалінгвістики	14
1.4 Жанрова класифікація газетного дискурсу	17
1.4.1 Характеристика текстів новин.....	18
1.4.2 Характеристика інформаційно-аналітичних статей.....	21
1.4.3. Класифікація газет за змістом та стилем тексту.....	24
1.5. Метафора у лінгвістичному просторі	27
1.5.1 Когнітивний підхід до розуміння метафори.	32
1.5.2 Класифікація метафори	34
1.5.3 Метафора в газетному дискурсі.	36
1.6. Методика дослідження метафори в газетному дискурсі	39
Висновки до розділу 1.....	42
РОЗДІЛ 2. МЕТАФОРИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ПОДІЙ В АНГЛОМОВНОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ.....	43
2.1. Метафорична репрезентація процесу Brexit	43
2.2. Метафори в текстах широкоформатних видань і таблоїдів	49
2.3. Концептуальна метафора в англomовній пресі	52
2.3.1 Онтологічні метафори.	52
2.3.2 Структурні метафори.....	56
2.3.3 Орієнтаційна метафора.....	61
2.4. Особливості метафоричної репрезентації події SHUTDOWN.....	63
2.5. Особливості метафоричної репрезентацій подій повсякденного життя ...	66
Висновок до розділу 2.....	72
РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАД МЕТАФОРИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В АНГЛОМОВНОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ.....	73

3.1. Методи перекладу метафор.....	73
3.2 Типологія метафор у перекладознавстві.....	76
Висновок до розділу 3.....	81
ВИСНОВКИ.....	82
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	86

ВСТУП

Сучасні тенденції розвитку лінгвістичної науки надають пріоритет дослідженням у межах когнітивної лінгвістики, яка підкреслює вагому роль вивчення концептуальних метафор як ефективних інструментів пізнання світу. Варто зауважити, що аналіз концептуальної метафори займає одне з провідних місць у сучасній лінгвістиці. Теорія концептуальної метафори визнається світовою наукою та застосовується в практичних дослідженнях, вона активно розвивається, удосконалюється і знаходить реалізацію в нових наукових інтерпретаціях.

Останні десятиліття позначені виправданим зростанням наукового інтересу до вивчення метафори Арутюнова Н. Д. [3], Дж. Лакоффа та М. Джонсона [54], А. П. Чудінов [24], М. Блек [28], А. Ортоні [70], Е. Мккормак [22], Г. Мерфі [64], а в газетному дискурсі зокрема Л. М. Боутер [29], Т. Кренмаєр [51], Е. Кітіс [50] та ін. Учені розглядали метафору в ролі фундаментальної когнітивної операції, яка забезпечує перенесення образних схем з однієї концептуальної сфери в іншу. Роль концептуальної метафори як потужного механізму формування смислів була розкрита в працях Дж. Лакоффа і М. Джонсона. Вихідною тезою теорії концептуальної метафори є положення про те, що метафора належить не до рівня чистої мовної техніки, а до рівня мислення й діяльності.

Актуальність теми визначається розвитком сучасного підходу до вивчення метафори як концептуального явища, розвитком когнітивної науки з одного боку та дослідженнями в галузі газетного дискурсу в рамках медіалінгвістики як засобу впливу на читача шляхом привернення його уваги до метафоричної репрезентації подій в англomовному газетному дискурсі.

Метою роботи є дослідження метафори на матеріалах британської та американської преси, порівняння кількісного вживання метафори у великоформатних виданнях і таблоїдах, у статтях новин та інформаційно-

аналітичних та формування структурного співвідношення кількості їх вживання.

Поставлена мета реалізується у ході виконання наступних **завдань**:

- дослідження поняття дискурсу в рамках медіалінгвістики;
- ознайомлення з газетним дискурсом, визначення жанрів публіцистичного стилю, вивчення характерних особливостей текстів новин та інформаційно-аналітичних статей;
 - виявлення та дослідження метафори в англомовній пресі та її функції впливу на читача;
 - підрахунок та порівняння кількісного вживання метафори широкоформатними газетами та таблоїдами в статтях новин та інформаційно-аналітичному жанрі;
 - визначення концептів метафоричної репрезентації Брекситу, Шатдауну та подій повсякденного життя;
 - виокремлення й аналіз структурної, онтологічної та орієнтаційної метафори в статтях об'єднаних темою Брекситу, а також виведення відсоткового співвідношення цих типів;
 - визначення способів перекладу метафор;
 - формування загальних висновків про особливості вживання метафори, її ситуаційну зумовленість та особливості перекладу.

Об'єктом дослідження виступають статті жанру новин та інформаційно-аналітичного жанру американських періодичних видань «The New York Times» та «The New York Daily News» та британських «The Guardian» та «The Daily Mail» об'єднані спільною темою «Brexit» – питанням виходу Великобританії з ЄС, також досліджується метафорична репрезентація процесу Шатдаун та деякі події повсякденного життя.

Предмет дослідження – є метафорична репрезентація подій в статтях зазначених джерел.

Основними **методами** дослідження є індукція, в ході якої визначено частоту та характер використання метафори, за допомогою аналізу вивчено зразки концептуальної метафори, за допомогою дискурсивного аналізу виявлено взаємозв'язок між мовою преси та процесами в суспільстві. Використано математичні методи, за допомогою яких обраховано кількість вживання метафор та встановлено відсоткове співвідношення між ними у різних видах газет.

Матеріалом дослідження обрано статті американських періодичних видань «The New York Times» та «The New York Daily News» та британських «The Guardian» та «The Daily Mail», які містять приклади метафоричної репрезентації подій Брекситу, Шатдауну, суспільного життя.

Новизна роботи полягає в тому, що вживання метафори в газетних текстах досліджено мало, а концептуальної особливо, саме це і спонукало нас до вибору даної теми дослідження.

Теоретичне значення роботи полягає у розширенні теоретичної бази лінгвістичних досліджень концептуальної метафори, частоті та специфіці її вживання в статтях англomовної преси, визначенні способів перекладу.

Практичне значення одержаних результатів полягає у використанні отриманих результатів дослідження для подальшого вивчення метафори як складової процесу мислення та розвитку когнітивної науки зокрема.

Апробація результатів дослідження. Результати дипломної роботи були оприлюднені на трьох студентських конференціях: на XVII міжнародній студентській Інтернет-конференції «МОВА, ОСВІТА, КУЛЬТУРА:Інтеграційні тенденції в сучасному світі» (14-15 березня 2019 р); VII Міжнародній студентській Інтернет-конференції «Англійська мова у міждисциплінарному контексті безперервної освіти» (9 - 16 квітня 2019 р); звітній конференції студентів і магістрантів Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (березень 2019 р.).

Публікації. Основні положення та результати дипломної роботи висвітлено в 3 статтях, 2 з яких опубліковано у збірниках матеріалів конференцій.

Структура й обсяг роботи. Дипломна робота, загальним обсягом 92 сторінки, складається із вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків і списку використаних джерел.

У вступі обґрунтовується вибір теми, описується об'єкт та предмет дослідження, визначається мета, завдання, методи дослідження, розкриваються новизна, теоретична та практична цінність роботи, зазначається її структура та обсяг.

У першому розділі «**Теоретичні аспекти дослідження метафори в газетному дискурсі**» з'ясовано визначення терміна «дискурс», висвітлено підходи до його визначення, з'ясовано роль дискурсу в рамках медіа лінгвістики, сформовано жанрову класифікацію газетного дискурсу, охарактеризовано тексти новин та інформаційно-аналітичного жанру. Досліджено історію вивчення метафори, процес її переоцінки в когнітивне явище, визначено спосіб ідентифікації метафори в газетному дискурсі, подано наукову класифікацію метафори як способу мислення.

У другому розділі «**Метафорична репрезентація подій в англомовному газетному дискурсі**» проаналізовано згідно з класифікацією концептуальної метафори Дж. Лакоффа та М. Джонсона приклади метафор, знайдених у досліджуваних газетах на тему Брексіту та Шатдауну, подано відсоткове співвідношення кількісного вживання метафори в широкоформатних виданнях та таблоїдах на тему Брексіту. Проаналізовано метафоричну репрезентацію Брексіту, Шатдауну та статей, які висвітлюють щоденні події.

У третьому розділі «**Переклад метафоричних конструкцій в англомовному газетному дискурсі**» визначено проблемний підхід до перекладу метафор, запропоновану типологічну класифікацію П. Ньюмарка та способи їх перекладу.

У висновках подаються підсумки виконаної роботи.

ВИСНОВКИ

Отже, ми визначили, що медіа-дискурс, це процес і результат діяльності ЗМІ, що дає можливість досліджувати взаємодію різних засобів поширення інформації. Розуміння дискурсу в сучасних умовах тісно пов'язано з когнітивними дослідженнями і передбачає наявність таких компонентів: адресант інформації, адресат і текст, за допомогою якого ця інформація передається. Серед поширених типів медіа-дискурсу, які виділяються за формами, пристроями та системами, що утворюють масовий зв'язок, є і газетний дискурс.

Відповідно до змісту та стилів періодичні видання поділяють на широкоформатні – якісні джерела призначені для інтелектуально розвинутих людей, та таблоїди – призначені для швидкого читання в громадському транспорті, завдання яких зацікавити та не навантажити. В межах даних видань існує функціонально-жанрова класифікація на тексти новин та інформаційно-аналітичні статті серед яких виділяють редакційні статті та аналітичні. Але в ході проведеного дослідження було визначено, що тільки газета «The New York Times» подає на своїх сторінках чіткий поділ на дані жанри, а на сторінках решти видань поділ між редакторськими та аналітичними статтями умовний або взагалі відсутній.

Дослідження метафори в газетному дискурсі здійснювали з позиції впливу на мислення та дії народу, ми ж підходимо до розуміння метафори як концептуального процесу.

Публікація Дж. Лаффа та М. Джонсона «Метафори якими ми живемо» змінила підхід до розуміння метафори в науковому колі. Те, що раніше сприймали як елемент поетичної мови тепер трактують як спосіб мислення. Ми використовуємо метафоричні вирази не тільки щоб говорити, а й щоб думати про одне в термінах іншого. Цей новий погляд на метафору акцентує увагу на метафоричних закономірностях мови, що існують для відображення когнітивних структур у свідомості людини. Друкована преса є своєрідним

відображенням когнітивних структур автора, які в свою чергу співпадають з читацькими когнітивними структурами, таким чином надає метафоричний матеріал для дослідження.

Обравши для аналізу найобговорюваніші події останнього року, які відбулись в США та Великобританії, Шатдаун та Брексіт відповідно, взявши до уваги також події нейтральної тематики ми проаналізували в загальному обсязі близько 450 метафор та дійшли висновку, що події таких масштабів як Шатдаун чи Брексіт не залишають нікого байдужим в країні в якій відбуваються дані процеси. Відповідно, американська газета «The New York Times» містить більше метафоричних конструкцій в статтях на тему Шатдауну порівняно з британською того ж формату. Так само британська газета «The Guardian» послуговується більшою кількістю метафор повідомляючи про розвиток подій стосовно Брекситу. Варто тільки зазначити, що метафори в американському широкоформатному виданні яскравіші та більш образні, що зумовлено характером нації, американці більш розкуті та експресивні, британці більш стримані та спокійні. Схожа тенденція присутня і в представників таблоїдів.

Підрахувавши кількість знайдених метафор у представників американського та британського таблоїдів у співвідношенні із загальним обсягом статті, адже статті таблоїдів в рази менші за обсягом ніж широкоформатних видань так як їх завдання не перенавантажити читача аналітичною статтею, ми визначили, що у американській таблоїдній газеті «The New York Daily News» інформаційно-аналітичного жанру найбільше метафоричних конструкцій: 4,7% у порівнянні із загальним обсягом це стосовно теми Брекситу.

Хоча статистичні дослідження можуть дати уявлення про закономірності та загальні тенденції метафоричної мови в газетах та дозволяють формулювати подальші гіпотези, одного лише цього недостатньо. Необхідна якісна оцінка її проявів у дискурсі, щоб зрозуміти функції метафори в газетах – чому певний метафоричний вираз зустрічається в конкретному тексті чи контексті. У текстах

новин використання метафоричної мови виконує концептуальні функції, як це передбачає концептуальна теорія метафори.

Журналісту потрібно передати повідомлення, яке відразу зрозуміло, а метафорично використані слова можуть бути корисними, оскільки вони роблять абстрактні, складні теми, такі як політика та бізнес більш зрозумілими, що зумовлює вживання онтологічних метафор.

Вони також можуть бути використані для заповнення термінологічних прогалів, зокрема в розділі ділових новин. Метафоричні вирази можуть зменшити складність і, таким чином, посилити розуміння. Журналісти також використовують метафоричну мову як засіб для з'єднання фраз, речень та абзаців. Це структурує текст та може підвищити читабельність та зрозумілість найважливіші якості, при чому пряма віддача та запитання аудиторії неможливі.

Взявши за основу класифікацію метафори Дж. Лакоффа та М. Джонсона, які виділили структурну, онтологічну та орієнтаційну метафори ми визначили, що найбільш вживаною є онтологічна метафора, тобто читачам легше сприймати абстрактні події, явища, ідеї в термінах конкретних матеріальних речей, але й одні чітко структуровані поняття зустрічаються в термінах інших, тобто, зразки структурної метафори теж присутні. Спостерігаємо метафоричну репрезентацію Брекситу в концептах ЖИВОЇ ІСТОТИ, ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ, ХАОСУ, ФІЛЬМУ, ФУТБОЛЬНОГО МАТЧУ, ЗАГРОЗИ, ХІРУРГІЧНОЇ ОПЕРАЦІЇ, ВДЯГАННЯ НИТКИ ЧЕРЕЗ ГОЛКУ, ЗБРОЇ В РУКАХ Б. ДЖОНСОНА, а сам прем'єр міністр сприймається як ПЯНИЙ ВЕДМІДЬ.

Шатдаун представлений концептами ПРЕЗИДЕНСЬКОГО ФІАСКО, ПЕРШИХ КРОКІВ ДИТИНИ, ЖОРСТОКОГО ПРЕЗИДЕНСЬКОГО ЖАРТУ, ХВАСТЛИВОЇ ПОГРОЗИ, ВИЖИВАННЯ, МЕЖІ ВІДЧАЮ. Дані концепти представлені структурною та онтологічними метафорами, орієнтаційні ж присутні в незначній кількості.

П. Ньюмарк виділив шість типів метафор: мертву, метфору-кліше, спільну, адаптовану, недавню та оригінальну та запропонував три найкращі способи їх перекладу: дослівний, інтерпретація та ігнорування. Із них ми використовували дослівний переклад або ігнорування метафоричної конструкції, тобто заміна її неметафоричною при перекладі в цільову мову.

Метафора використовується не просто як концептуальний та текстовий пристрій. У газетах її використовують для широкого кола комунікативних цілей, таких як розважальна, переконуюча, інформативна, пояснююча чи оціночна.

Свідомо використаний метафоричний вираз має на меті змусити читача розглянути тему з альтернативної точки зору. А свідомо використана цитата з метафорично вжитими конструкціями має на меті залучити до прочитання широку аудиторію, адже найяскравіші виявлені метафори є саме цитатами висловлювань чи то відомих політичних діячів чи простих громадян.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аристотель. Поэтика. Київ : Мистецтво, 1967. 148 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека : 2-е изд., испр. Москва : Языки русской культуры, 1999. XV. 896 с.
3. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры // Известия Академия наук СССР. 1978. Том 37. №4. С. 333-343.
4. Бабаян В.Н. Различные подходы к определению понятия «дискурс» и его основные характеристики. *Верхневолжский филологический вестник*. 2017. № 1. С. 76-81.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика. Москва : Прогрес, 1975. 447 с.
6. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. Москва : Прогресс, 1989. 312 с.
7. Дискурс іноземномовної комунікації : колективна монографія. Львів : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2002. 495 с.
8. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. Москва : Слово, 2008. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/dobrosklonskaya/dobrosklonskaya-medialingvistika.pdf>(дата звернення: 02.02.2019).
9. Желтухина М. Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ : дис. д-ра филол. наук. – Москва, 2004. 132 с.
10. Кабанцева Н. В. Семантична класифікація метафори в публіцистиці на матеріалі англійської та української мов. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 2014. № 10, т. 2. С. 92-94.
11. Казанкова Ю. В. Перевод метафор в информационных текстах СМИ // *Вестник ВолГУ*. 2017. Сер. 9. №15. С. 41-45.
12. Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 498 с.
13. Красных В. В. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода (коммуникативный акт, дискурс, текст) : дис. д-ра филол. наук. Москва : МГУ, 1999. 150 с.

14. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации : курс лекций. Москва : ИТДГК «Гнозис», 2001. 270 с.
15. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Москва : Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
16. Лященко О. А. Прагматичний потенціал метафори в газетному тексті. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 2014. № 10, т. 1. С. 148-150.
17. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. Москва : Гнозис, 2003. 280 с.
18. Марчишина А. А. Basics of Academic Writing : навчальний посібник з основ наукового письма. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2010. 168 с.
19. Потапенко С.І. Сучасний англomовний медіа-дискурс: лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти : [монографія]. Ніжин : Видавництво НДУ імені Миколи Гоголя, 2009. 391 с.
20. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. Москва : Рефл-бук Ваклер, 2001. 656 с.
21. Словник української мови : в 11 т., т. 4 / АН УРСР; Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — Київ : Наукова думка, 1976. 320 с.
22. Теория метафоры : сборник / общ. ред. Н. Д. Арутюнова. Москва : Прогресс, 1950. 512 с.
23. Фуко М. Порядок дискурса. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет/М. Фуко. Москва : Касталь, 1996. 448 с.
24. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : [монографія]. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2001. 238 с.
25. Швейцер А.Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты. Москва : Наука, 1988. 215 с.

26. A Case Analysis of Lexical Features in English Broadsheets and Tabloids. *International Journal of English Linguistics*. Vol. 4, No. 4; 2014. P. 115-122.
27. Barnden J. A. Metaphor and metonymy : making their connections more slippery. Birmingham : University of Birmingham, 2009. 34 p.
28. Black M. Metaphor. In Theory of Metaphor. Moscow : Progress, 1990. 174 p.
29. Bouter L. M. Metaphor in newspaper. The Netherlands : LOT Trans 10 JK Utrecht, 2011. 331p.
30. Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis : application and Theory / Edited by Christopher Hart and Dominik Lukeš . Cambridge : Cambridge scholars publishing, 2007. 260 p.
31. Crystal D., Davy, D. Investigating English Style. London: Longman, 1969. 264 p.
32. Dailynews:веб-сайт URL: <https://www.nydailynews.com/search/brexit/100y/ALL/score/1/?> (дата звернення: 04.03.2019).
33. Dictionary of Media and Communications / ed. M. Danesi. Armonk, N.Y. , London : M.E. Sharpe, 2009. 349 p
34. Dijk T.A. van Context Models in Discourse Processing. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.557.1104&rep=rep1&type=pdf>/(date of appeal: 06.04.2019).
35. Dijk T.A. van Ideology and discourse : a Multidisciplinary Introduction. Barcelona : Pompeu Fabra Universit, 2004. 118 p.
36. Dijk T.A. van News as Discourse. New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates, 1988. 200 p.
37. Dijk T.A. van Opinions and Ideologies in Editorials URL: <http://www.discourses.org/UnpublishedArticles/Opinions%20and%20ideologies%20in%20editorials.htm>(date of appeal: 06.04.2019).
38. Evans V. A Glossary of Cognitive Linguistics / V. Evans. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2007. 251 p.

39. Evans V., Green M. *Cognitive linguistics An Introduction*. Edinburgh : Edinburgh University Press Ltd, 2006. 830p.
40. Express : веб-сайт. URL : <https://www.express.co.uk/news/politics/1198757/brexit-party-seats-labour-leave-targets-brexit-party-conservative-party> (дата звернення: 04.03.2019) .
41. Fairclough N. *Critical discourse analysis: the critical study of language*. – London : Longman, 1995. 266 p.
42. Fowler R. *Language in the News. Discourse and Ideology in the Press* / R. Fowler. L. ; N.Y. : Routledge, 1991. 254 p.
43. Geeraerts D., Cuyckens H. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. New York : Oxford University Press, 2007. 1334 p.
44. Gerard S. The contemporary theory of metaphor — now new and improved // *Review of Cognitive Linguistics*. - John Benjamins Publishing Company, 2011. P. 26-64.
45. Gibbs R. W. Jr. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge : Cambridge University Press, 200. 564 p.
46. Hasan A. The Generic Integrity of Newspaper Editorials: A Systemic Functional Perspective [Електронний ресурс] / А. Hasan, В. Esmat // *Asian English Foreign Language Journal*. 2004. Vol. 6, № 3. Режим доступу :
47. Hinman, Lawrence M. Nietzsche, Metaphor and Truth. *Philosophy and Phenomenological Research*. 1982. XLIII (2). P: 179 – 199.[http: // www.asian-efl-journal.com/Sept_04_ha&.pdf](http://www.asian-efl-journal.com/Sept_04_ha&.pdf).
48. Johnson M. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago : The University of Chicago Press, 1987. 233 p.
49. Katan D. *Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester : St. Jerome Publishing, 1999, 271 p.
50. Kitis E. Read it and believe it: How metaphor constructs ideology in news discourse. A case study / E. Kitis, M. Milapides // *Journal of Pragmatics*. 1997. Vol. 28, № 5. P. 557-590.

51. Krennmayr T. Metaphor in newspapers : academisch proefschrift. The Netherlands : LOT. 2011. 330 p.
52. Kryshtaliuk A. The image-schematic dimension of English negation. Kam'ianets-Podilsky : Ivan Ogienko Kam'ianets-Podilsky National University, 2008. 8 p.
53. Kryshtaliuk G.A. Modern english newspaper discourse: theory and practice : Textbook. Kamianets-Podilsky : Ivan Ogienko Kam'ianets-Podilsky National University, 2013. 144 p.
54. Lakoff G., Johnson M. Metaphor we live by. Chicago : University of Chicago Press, 1980. 276p.
55. Lakoff G., Johnson M. Philosophy in the flesh: The Embodied Mind and its challenge to Western Thought. New York : Basic Books, 1999. 624p.
56. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor. *Metaphor and thought: Second edition*. Cambridge : Cambridge University Press, 1993. P. 202-251.
57. Lakoff G. The Metaphor and War: The metaphor system used to justify war in the Gulf // Peace research. 1991. №23(2). С. 25-32.
58. Langacker R. W. Concept, image, and symbol : the cognitive basis of grammar. Berlin : Mouton de Gruyter, 1991. 395 p.
59. Langacker R. W. Metonymic grammar. *Metonymy and Metaphor in Grammar*. Barcelona : John Benjamins B.V., 2009. P. 45–71.
60. Longman Dictionary of Contemporary English. London : Longman (Pearson Education), 2015. 2224 p. URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата звернення: 04.03.2019).
61. Macmillan Dictionary : веб сайт. URL: <https://www.macmillan-dictionary.com>(дата звернення: 04.03.2019).
62. McLuhan M. Understanding Media The extensions of man. London, 1964. - 396 p.
63. Metaphor in academic discourse : linguistic forms, conceptual structures, communicative functions and cognitive representations. The Netherlands, 2013. 360

р. URL: https://www.lotpublications.nl/Documents/333_fulltext.pdf (дата звернення: 04.03.2019).

64. Murphy Gregory L. On metaphoric representation. *Cognition*. 17 January 1996. P. 173-204.

65. Musolff A. *Metaphor and Political Discourse : analogical reasoning in debates about Europe*. Palgrave Macmillan, 2004. 350 p.

66. Nazarova O. Metaphor use through the prism of subjectivity/objectivity in newspaper. *Інтеграційні тенденції в сучасному світі : матеріали XVII міжнародної студентської Інтернет-конференції, 14-15 березня 2019 р., Вінниця / гол. ред. Т. І. Ямчинська*. Вінниця, 2019. №17. С. 55-57.

67. Nazarova O. Metaphorical representation of concept «shutdown» in New York Times newspaper : збірник матеріалів VI Міжнародної студентської Інтернет-конференції. 2019. № 6. С. 104-106.

68. Newmark P. *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 292 p.

69. Nida E. *Towards a Science of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1964. 331p.

70. Ortony A. *Metaphor and Thought*. Cambridge : Cambridge University Press, 1993. 678 p.

71. Pragglejaz Group. MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 2007. P. 1-39.

72. Reed W. D. A statistical approach to Quantitative Linguistic Analysis. *WORD*. 1949. №3. P. 235-247.

73. Richards I.A., Litt.D.M. *The Philosophy Of Rhetoric*. New York : Oxford university press, 1936. 138 p. URL: https://archive.org/stream/in.ernet.dli.2015.499530/2015.499530.the-philosophy_djvu.txt.

74. Richardson John E. *Analysing Newspapers. An Approach from Critical Discourse Analysis* / John E. Richardson. – N.Y. : Palgrave Macmillan, 2007. 261 p.

75. Shutova E., Teufel S., Korhoner A., *Statistical metaphor processing // Computational linguistics*. 2012. Vol 39 № 2. С. 301-353.

76. Steen J. G., Dorst G. A. Metaphor in usage // Cognitive Linguistics. 2010. №4. P. 765-796.
77. Stern J. Metaphor in context. Boston : MIT Press, 2000. 406 p.
78. Talbot M. Media Discourse : representation and interaction. Ednburg : University Press Ltd, 2007. 200 p.
79. Teubert W. Meaning : discourse and Society. New York : Cambridge University Press, 2010. 290 p.
80. The Guardian: веб-сайт. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2019/nov/19/brexit-weekly-briefing-election-soundbites-replace-hard-news> (дата звернення: 04.03.2019).
81. Thenet D., Hamilton H. E., Schiffrin D. The Handbook of Discourse Analysis. Oxford : Willey Blackwell, 2015. 953p.
82. The New York Times : веб-сайт. URL : <https://www.nytimes.com.us> (дата звернення: 04.03.2019).